

VOCABULARIO

EN LENGUA CASTELLANA,

Y CORA,

DISPUESTO

POR EL P. JOSEPH DE ORTEGA,
de la Compañia de JESUS, Miffionero de los
Pueblos del Rio de JESUS, MARIA, y JOSEPH,
de la Provincia de Señor San Joseph del
Nayarit, y Visitador de la mesma
Provincia.

Y LO DEDICA

AL ILL^{MO}. SEÑOR DOCTOR

DON NICOLAS CARLOS

DE CERVANTES,

Dignissimo Obispo, que fuè de Goatemala,
y aora de la Nueva-Galicia, del Consejo
de su Magestad.

CON LICENCIA.

En MEXICO: Por los Herederos de la Viuda
de Francisco Rodriguez Lupercio, en la
Puente de Palacio. Año de 1732.

~~ILLMO~~ D. NICOLAS CARLOS

Gomez de Cervantes, Cathedratico Jubilado de Decreto en la Real Universidad de Mexico, y dignissimo Obispo de Guadalaxara, Nuevo Reyno de la Galicia, y de Leon, Provincias de el Nayarit, Californias, Coahuila, y Texas de el Consejo de su Magestad, &c.

*S^a p^{re}sent. tenes. misericordia de mi amor.
eⁿ Antonio de Padua*

ILLMO Señor:::~::~:



Y vn modo de dar, que es recibir; pues mas recibe, que dà quien, por el acertado empleo de lo que ofrece, queda interezado en sus dadivas; y mas quando la pequenez del Don crece en favor de quien lo tributa, al tamaño de la grandeza de quien lo admite. Ganancioso, me confieso, poniendo en manos de V. S. Ill^{ma}. esta obrita, que le debió, no solo su agrado, sino su precepto; pues no vale tanto mi trabajo, que mereciera el aprecio de V. S. Ill^{ma}. pero hallando en su benignidad la estimacion, que por sí no tiene, nada le queda ya que embidiar â lo mas precioso, y le sobra mucho para envanecerse. No sé que Midas, quizo la antigüedad, que acendrase en oro todo lo que tocaba; que ay manos tan beneficas, que

durán niervas, de quien los nve, solo con ac-
ceptar el obsequio. En las de V. S. Ill^{ma}. se repi-
te el milagro, sin riesgos de fabuloso; pues en
ellas veo convertido en oro mi plomo; porque
lo que no me tuvo mas costo, que el gusto de
obedecer quizo V. S. que le costasse, no solo
aprecios; sino gastos, costeando su generosidad
la impressiõn de mis borrõnes. Y es, que como
nuevo Padre de los creyentes, sabe V. S. des-
preciar con Abraham, del Cielo à bajo, todo lo
que no son Almas: y en el pequeño cuerpo
de mi quadero, le llevò los ojos el interez de
las Almas de los Nayaritas, que á penas cre-
yentes, ya experimentaron à V. S. Ill^{ma}. Padre;
desde, que à pesar de peligros, y trabajos de V.
S. se vieron atendidos, no menos de su amable
presencia, que de su paterno cuydado. ya creen
estos pobres indios que se estima, y solicita su
conversion, despues que se vieron visitados de
un Prelado, que no tuvo por desdoro de su
authoridad, allanarse al trato amoroso de los
mas abatidos, anteponiendo por breñas y preci-
picios à las seguridades de Principe los afanes
de Pastor. Ya quedò en ellos mas arraygada la
fee, que recibieron con el exemplo de Apostolico
zelo, que admiraron. Y como no avia de acre-
ditarse la Religion con los imponderables tra-
bajos de aquella visita; que aun despues de fa-
bida, no cabe en el credito de los mesmos, que
la vieron. Sola la modestia de V. S. puede obli-
gar-

garme à derraudar de tan Apolítico exemplo
à la vtilidad comun, callando lo que vimos, ad-
miramos, y aplaudimos con ternura los Jesuitas
Missioneros de estas Montañas, que teniendo tã
conocido à V. S. por su notoria solitud, aun
nos quedò lugar para la novedad de lo que en-
tonces descubrimos, y nos sirvió de escuela pa-
ra alentar nuestras fatigas, lo mucho, que V. S.
Ill^{ma}. tolerò por el bien de aquellos Neofitos, à
cuyo espiritual provecho se dirige esta obra, que
solo pretende facilitar la instruccion de los Na-
yaritas, y por esso la ofrece à sus manos, postra-
do à los pies de V. S. Ill^{ma}. su Autor, que si acer-
tó à obedecer, no tiene mas à que anhelar; sino
pedir à Dios guarde la importante vida de V. S.
Ill^{ma}. los años de que necessita su Iglesia.

Ill^{mo}. Señor

B. L. P. de V. S. Ill^{ma}. su mas rendido Ser-
vidor, y Capellan.

Joseph de Ortega.

DEL R. P. FRANCISCO DE YSASI, DE LA SA-
grada Compañia de JESVS, Misionero en la Mis-
sion de Guainamota.

ILL^{MO}. Señor

O Bedeciendo al mandato de V. S. Ill^{ma}, hé visto con singular atencion, y no menos regozijo el Vocabulario, que en lengua Cora há compuesto el P. Joseph de Ortega de la Compañia de Jesvs, Visitador de esta Provincia de San Joseph del Nayarit; y digo que no conteniendo cosa ninguna contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres; hallo que será de gran gloria de Dios, provecho de estas Almas, y alivio de los Evangelicos Operarios el que dicho Vocabulario se dé a la estampa: pues en ellos ofrece su Author con su buen orden, y methodo facilidad, para que puedan sin mucho trabajo hazerse capaces de muchas noticias, y excelentes frases, que su ingenioso zelo le ha hecho, con bastante trabajo, averiguar, y sin las quales no podrá ninguno llegar a hazerse perito en el barbaro idioma de este Paiz. Este es mi parecer; *Salvo meliori S.*, Ignacio de Guainamota, y Octubre 31. de 1731 años.

B. L. M. de V. S. Ill^{ma}. su menor rendido
Siervo, y Capellan

Francisco de Ysasi.

Vista esta aprobacion le concedió licencia por los Superiores, como consta por el Decreto de 13 de Diciembre de 1731 años, y por Auto de 17. de Diciembre de 1731 años.

POR

POR quanto en virtud de commission nuestra ha reconocido el P. Francisco Yfasi, de la Sagrada Compañia de JESVS, Missionero en la Mission de Guanaimota, de la Provincia del Nayarit, vn libro intitulado Vocabulario de la lengua Cora, formado por el R. P. Joseph de Ortega, de la misma Compañia, Visitador de las Misiones de dicha Provincia, y por su aprobacion consta no contener cosa contra nuestra Santa Fee, y buenas costumbres, antes si, ser de vtilidad para la mas facil instruccion de aquellos Neofitos; por el presente, y por lo que à Nos toca concedemos nuestra licencia para que pueda imprimirse; y para que conste damos la presente en la Ciudad de Guadalaxara en 17. de Nobiembre de 1731. años.

Nicolas Carlos
Obispo de Guadalaxara

Por mandado de el Obispo mi Señor.

D. Miguel Antonio Gomez
de Cervantes.
Secretario.

NO

NOTA.

LOS vocablos, cuyas vocales iniciales intermedias, ò finales vãn señaladas con letras minúsculas, tienen digtongo compuesto de todas aquellas syllabas, que expressan dichas letras, ó sean dos, como en *Tavie hre*, ò tres como en *Teateri*, cuya legitima pronunciacion consiste en no darle toda su fuerza á cada vna en particular de las vocales, que forman el digtongo. Advertiase tambien, que los Coras nunca le dán à la letra R la fuerza que el Latino, y Castellano le dá: pues aunque esté al principio del vocablo, como en *Ruxeva*, no le dá mas fuerza, que la que el Latino le dá à la R de *peramo*, y la que el Castellano à la de *corazon*.

Es de advertir que en el folio 5. en las dos palabras siguientes se olvidó poner la estrella, para la distincion

Alzar algo como palo. *Têazim Neti. Teâh-*

phazt. Neti.

Alzar algo como piedra. *Têzim. Neti. Tutûi-*

** zem. Neti.*

...

...

...

...

AD-

ADVERTENCIAS

QUE DAN ALGUNA LUZ DE MUCHAS COSAS ESPECIALES DE ESTA LENGUA.

TRes son los ramos oy en dia, en que se vee esparcido el difícil Idioma Cora; sin que ayamos podido averiguar qual sea el primitivo. Los que viven en el centro de la Sierra, á quienes llaman: *Mutzizti* en plural, y en singular: *Mutzicat*, hablan como todos con solo la diferencia, que á los mas vocablos de la lengua les añaden vna R al principio, ô en el medio, ó en el fin: *Ruibma* dicen en lugar de *Huibma*. *Erarit*; en vez de *Earit*. *Teatar* en lugar de *Teata*. *Teacua eitziti* llaman en plural, y en singular *Teacua eitzica*, á los que viven en los bajos de la Sierra por la parte que mira al Póniente contiguos quasi á la vista de tierra caliente. Estos aunque en lo mas de la lengua van vniformes con los otros, pero tienen muchos vocablos en que varian. *Yahhué cari*, *Nauca*, *tixûvi*, dicen en lugar de *Yahhuechapoari*, *Moauiá*, *tamoamata*, que dicen los otros. Y á este modo tienen otros vocablos, que los hazen tan cerrados, que muchos no los entienden. El tercer ramo es de los que viven á orillas del Rio proprio del *Nayarit*, que llaman oy de *Jesvs Maria*, y en su idioma le dicen los indios *Atè*; por cuya causa llaman á los tales indios *Ateacari*, en plural, y en singular *Ateanaca*. Estos hablan la lengua, á mi corto juicio, mas propria, y por esta causa, y por la

ventaja de ser de todos entendidos aun de los mas cerrados, hé dispuesto este vocabulario en el idioma proprio de dichos Atêacari. Y porque el que lo leyere no tenga en que tropesar, será necesario, advertir algunas cosas, que ayudarán assi para entenderlo, como para tener algunos principios el que dessea hazerse capaz de la lengua.

§. 1.

CArêce esta lengua de seis letras, que son D. F. G. J. L. S. la R. aunque la tiene, pero nunca se duplica como suele el Castellano; y aun quando se hallare al principio de alguna diction como en *Roarari*, no se le ha de dar mas fuerza, que la que el Latino, y Castellano le dan à la R de *Maria*. No tienen tampoco ni pronuncian los Naturales de esta lengua Lla, lle, lli, llo, llu. ña, ñe, ñi, ño, ñu. Tienen si las otras letras consonantes, y vocales del comun. A. B. C. de las Cartillas: y tambien tienen como los Mexicanos la letra hebraica *Tfade*; si bien se ha de escribir, y pronunciar con T, y Z. como *Tzabnate* creer, *Atzutéteve* enano.

§. 2.

Tiene esta lengua otra especialidad, que es la que la haze el ser tan dificil pronunciarla, y es que en las mas de sus dicciones se hallan digtongos de dos, ò mas vocales, cuya propria pronunciacion solo puede enseñarla el cotidiano trato con los naturales de este idioma. Vna sola regla hé hallado que

que puede facilitar el pronunciarlos; y es, que apenas se hallará digtongo en que no preceda á las otras vocales, la vocal E, y entonces las vocales que se siguen se deben pronunciar, sin menear los labios, sino conservarlos en aquella misma disposicion, que se ponen para pronunciar la E. Pongo exemplo en el verbo *Yeu xa*, y en el nombre *Tea iteri*; en que se ve como decia, preceder la E á las otras vocales, con quien es atada por el digtongo: pues para pronunciar con propiedad estos digtongos, se ha de pronunciar la U de *Yeu xa*, y la A, y la I, de *Tea iteri* con la misma postura en los labios, que se pronuncia la E que precede.

§. 3.

Muchos vocablos de la lengua Mexicana, y algunos de la Castellana, los han corisado haciendo los propios de su idioma tan antiguamente; que ya oy en dia corren, y se tienen por Coras. *Tlatoani* es el nombre que los Mexicanos le dan al Governador del Pueblo, por ser el que habla, ó tiene derecho de hablar por sus subditos; y quitandole la L (corrupcion antigua en todo el Obispado de *Guadalaxara*) le dicen á sus Governadores los *Coras Tlatoani*. *Metlat*; es la piedra en que se muele el mayz, y el Cora le llama *Muatati*. Pesar que decimos nosotros, quando se pesa algo, lo corisan ellos y dicen *Pexuvi*, y assi de algunos otros.

VNa particula tiene esta lengua que es Pe, ó Pa, de la qual vsan al principio de la diction quando hablan con alguno, si la tal diction tiene como por objeto, à la Persona con quien se habla; porque si el nombre, ò verbo es de tercero, no vsan de dicha particula. Exemplo. Patet mucapue, como tu, Paaxetzi tet mizton, arañas como el gato, donde se vee, que el tet, que significa como; porque en el primer exéplo se termina à la persona con quien se habla, se le antepone el Pa; y en el segundo no; porque tiene por objeto otro tercero. Lo mismo es en los otros nombres, y verbos. Paatzàhuatè eu Dios hetzé crée tu, ó crees en Dios. Atzàhuatè eu Dios hetzé cree en Dios. Paatà petimuache, socorrele miserable. Atà eu timuache el miserable le socorre. Pero es de advertir que algunas vezes suelen omitir el Pe, ò Pa; y quando sea esto? Lo enseñará el exercicio. Para plural dicen cetet muamu como vosotros.

SE debe tener mucho cuydado con los acentos, porque muchas vezes con solo mudar el acento se varia totalmente la significacion del verbo, ó nombre. Sirva entre los muchos que ay para exemplo el verbo Huatáhua que con el acento en la A media significa ser osado, y si se haze el acento en la A final Huatahuá, significa secarse el arbol. De
dos

dos caracteres usará para que se conozcan los acentos, el vno que es este ^ servirá para conocer en que syllaba se há de accentuar para pronunciar breve, ó larga la dición: el otro que se figura assi ^ significará el saltillo, que llaman; que consiste en pronunciar la syllaba, sobre que cae este accento con salto, ó singulto, ó reparo, y suspencion.

§. 6.

Siete partès de la oracion he averiguado hasta aora en esta lengua, que son: Nombre, Pronombre, Verbo, Preposicion, Adverbio, Interjencion, y Conjunction. *Ajá* es conjunction, que algunas vezes se antepone, y las mas se pospone à la cosa vnida. *Anài*, *Aipoé* de quien se queja, es interjencion. *Herzé*, *Tzâhta* son adverbios. *Kême*, *hemi*, son preposiciones, que siempre se posponen. *Tzahuate*, *Muâhché* son verbos: de esto no quiero tratar aora, contentandome solo con decir alguna cosa del nombre, y pronombre, que es de quienes he podido averiguar mas; dexando para el arte el tratar mas de espacio de todo esto.

§. 7.

EL Nombre en esta lengua no se varia por casus, solo si, los que significan cosas animadas, y algunos de los que significã cosas inanimadas tienen plural; que vnas vezes acaba en eri, como *Canâxi*, *Canaxeri*, otras en zi como *Vcaristi*, *Vcarizi*. Otras en tzi como *Xuravet*, *Xuravetzi*. Otras en

re como Bixkeu. Bixkeute. Otras varia totalmente
 re como parezt. pl. Teuritzi. Baztah. pl. Baólazi.
 Otras antepone al singular Mea v. g. Vchatza. pl.
 Meavchatza. De estos, y de otros plurales se darán
 reglas en el arte, aora en el vocabulario tendré
 cuidado de poner todos los plurales; vnas vezes so-
 la la terminacion en que acaba; otras, quando tuvie-
 ren alguna mas variacion pondre todo el plural.

§. 8.

PRonombres ay en este idioma que separada-
 mente tienen su significacion, y otros ay que
 separados de nombres, verbos, ó preposiciones no
 tienen significacion alguna; y á estos llamarémos
 semipronombres, à distincion de los pronombres
 rigorosos. Pronombres de primera, segunda, y
 tercera persona de singular son Nea, vel Neapue
 de la primera, Ap, vel Apue de la segunda. Aehp,
 vel Aehpu de la tercera. Los de plural son. Itean;
 vel Iteammo de la primera, An, vel Ammo de la
 segunda, Aehm, vel Aehmo de la tercera. Los pri-
 meros Nea, Ap, Aehp. Itean, An, y Aehm no se
 usan sino siguiendoseles algun verbo, ó nombre,
 como Neanhuri yo vivo. Neantixanácarihuiànu
 yo pecador.

Atáh alguno. Plural. Atèmo. Ii es pronombre
 demonstrativo, que significa este, esta, ó esto. En
 plural dicen Mue met estos, &c. Euú significa esto,
 essa, essa cosa. Plural. Eahmete. Para el interrogati-
 vo quis que, hablando de personas dicen Atané. Plu-
 ral.

2
ral Atênê. El interrogativo *quid*, que, ò que cosa es Titac? Titac paxeve? Que quieres? Y aun en las respuestas suelen vsar del mesmo Titac, Titac nuxeve, alguna cosa quiero.

§. 9.

LOS semipronombres, que hazen el oficio de pronombres possessivos son ne de la primera persona. Plural ta. A de la segunda persona. Plural Amoa. Ana de la tercera persona. Plural Hua. Estos semipronombres de primera, y segunda persona de singular, y plural, y la tercera tambien de plural se anteponen â los nombres, con quienes se juntan; y solo la tercera de singular se pospone.

Pondré vn exemplo para que mejor se entienda, suponiendo que estos semipronombres le hazen perder siempre al nombre con quien se juntan su final. Nerimit significa el rostro, y dicen, Nenerim mi rostro; Anerim tu rostro; Nerimana su rostro. Plural. Tanerim nuestro rostro, Amoanerim vuestro rostro, Huanerim su rostro. Con preposiciones vsan los mesmos semipronombres. Nekême por mi, Akême por ti, Kêmana por el, Takême por nosotros, Amoákême por vosotros, Huakême por ellos. Nenerimetzê delante de mi, de nerimit, y de hetzê. Anerimetzê delante de ti, Nerimetzana delante de él, Tanerimetzê delante de nosotros, Amoanerimetzê delante de vosotros, Huanerimetzê delante de ellos.

Para decir yo solo, tu solo &c. dicen Necaunt,
Acaunt,

Acáut, Vceáut, plural. Tahèmoat, Amoahèmoat, Vhemuat. Para decir nosotros dos dicen Tehuapoat. vosotros dos Cehuapoat; ambos á dos Mahuapoat.

Los semipronombres que sirven para los verbos son Ne, y Pe, ó Pa, para la primera, y segunda persona de singular. Te, Ce, y Me para la primera, segunda, y tercera persona de plural. Yo amo ne timuàche, tu amas petimuáche, aquel ama timuáche, nosotros amamos tetimuáche, vosotros amais cerimuache, aquellos aman metimuache. En el verbo Huri, que significa vivir. Ne huri, pahuri, huri. Plural. Tehuri, cehuri, mehuri. Estos semipronombres sirven tambien para los verbos activos, ò transitivos; pero si se nombra la persona paciente se intermedia entre el semipronombre, y el verbo vna A, que denota la transission. El mismo verbo Muáche, que significa amar lo mostrará. Neamuáche eu Dios, yo amo à Dios; peamuáche eu Dios:amuache eu Dios. Plural. Teamuáche eu Dios; ceamuáche eu Dios; meamuàche eu Dios.

Quando el paciente del verbo activo fuere plural en lugar de la A se pone Hua, Azoto à los muchachos, Nehuabene Euteuritzzi; y assi de las demás personas de singular, y plural; pero si el paciente fuere primera, ó segunda persona de singular ò plural se dice assi: me ama Nemuàche; yo me amo Nenemuáche. Te ama Muamuáche; te amas Peamuàche. nos ama Tamuáche; nos amamos Tetamuáche. Os ama Amuámuáche, Os amais Ceamuàchî.

Tiene esta lengua vna cosa particular; y es, que quando los verbos son activos, ó se le ha de anteponer al verbo, el A, ó hua de que hablamos, ò vna particula, que es ti, ó teu, que denota ser el verbo transitivo, de la qual se vfa, quando no se nombra la persona paciente. Yo mato al Perro, *Neaheicat eu tzeu k.* Yo mato, *ne teuheicat* porque no nombro á quien mato. Yo amo á mi Madre, *neamuáche eu nité.* Yo amo *Netimuáche* porque no digo á quien amo. Y de aqui es que el indio nūca dice el verbo desnudo de estas particulas, por lo qual el que pregunta, si no está advertido de esto, facilmente claudica, y queda ignorante de la rayz del verbo. Y por esta causa tengo el cuydado en este vocabulario de poner primero la rayz del verbo desnuda, y despues la primera persona. Pero es de advertir, que quando en la primera persona no se varia la rayz del verbo (que suele suceder no pocas vezes) solo me contento con poner el semi-pronombre, y la particula ti, ó teu.

Advierto por vltimo otra cosa especialissima de esta lengua, y es que tal, ó qual verbo como son los que significan llevar, traer, y dar; si lo que se dá, trae, ó lleva es vna cosa sola se vfa de vn verbo, pero si lo que se dá v. g. es dos ò tres cosas, tiene entonces otro verbo distinto. Pongamos exemplo en el verbo *Tà*, que significa dar. *Táchuité* significa dar cosas largas como palo, ó cuchillo.

Dame esse palo diré: natáchuité; però si son dos, ó
mas palos diré: natáihité, damelos. Y con esta ad-
vertencia sabrá el que leyere este vocabulario, que
quando à los verbos que hé aberiguado tener esta
especialidad, señalare con estanota * se ha de en-
tender que no es synonimo del verbo que antece-
de, sino otro distinto, que aunque significa lo que
el antecedente; pero se vfa de él quando aquel ver-
bo, que precede demanda pluralidad en la persona
paciente.

BIBLIOTECA PÚBLICA DEL ESTADO DE JALISCO "JUAN JOSÉ ARREOLA"

MÉXICO, 2008



A.

- A.** denotando la persona, que padece, A. hua.
 Abajar algo. Acâtoa. Nete. Acácare. Nete.
 Abajar alguno. Acâtezim. Nete. Acahazême. Nete.
 Abajar la cabeza. Abaûtona. Nabântona.
 Abajar, ó descender. Acáme. N.
 Abajar, y alzar á menudo la cabeza. Temúbâ. N.
 Abajarse inclinandose. Abaûtona. Nabântona.
 Abajar la rama del arbol doblegandola. Acahúracâ.
 Nete.
 Abajo por donde corre el Rio. Yûte Mête.
 Abajo respecto de lo alto. Mâke. Mûke Ake.
 Abarcar entre los braços. Bêvi. Nete.
 Abarcar debajo delobaco. Vicurêrzina. Nete.
 Abasta adv. Ayâpûche. Arepoâ.
 Abeja mansa de colmena. Zurâte. pl. ri.
 Abeja que cria dentro de el arbol, y tiene miel. Xu-
 muate. pl. ri.
 Abeja monteza de color blanco. Tucaixârizt. Ca-
 ret. sing.
 Abeja, que cuelga el nido como de vn hilo. Tzihaa.
 pl. Tzihcâcariti.
 Abeja, que aun no buela. Tzimbaté. pl. ri.

- Abeja, que anida en las peñas. Chuarete. pl. fi.
- Abeja, que cria debajo de la tierra. Yúte. pl. ri.
- Abeja pequeña, que cria tambien debajo de tierra. Aihqueze. pl. ri.
- Abertura de la boca. Ancâcûne.
- Abertura de lo cerrado. Antâcûneat.
- Abertura de la tierra. Acaihchîhuatême.
- Abyfmo agua profunda. Ateâteu.
- Abyfmo cosa profunda, y baja. Vhmuéye.
- Abispa que haze su Casa de lodo Vhhuâi: pl. tzi.
- Abispa grande, y ponfoñoza. A en xacat. pl. tzi.
- Avivar â otro. Túca. Neti.
- Ablandar lo que esta duro como barro. Pûtna.
Neti.
- Ablandar el corazon. Vcâcuane. N.
- Abofetear. Vitebêchexe. Neti.
- Abofeteador. Tibeite bêchême. pl. tzi.
- Abogar por otro. Hûctbe. Necindubte.
- Abogacia. Cubihat.
- Abogado. Hucabihuâtme. pl. tzi.
- Abollar. teâútze. Nete.
- Abordar, salir â la orilla. Vtêchezim. Nete.
- Aborrecer. Haxêhvia. Neti.
- Aborrecimiento. Haxêhviat.
- Aborrecedor. Muhaxihvia.
- Abortar. Ahee. Nete.
- Abortadora rat. Ayiat.
- Abotonarse la flor. Aacâite.
- Abrazar â otro. Vicurêchui. Neti.

Abrazarse dos. Muicurâ htpu.
 Abrabarse de calor interior. Vpuzcheâ. N.
 Abrazarse del Sol. Taixe. Ne.
 Abrazarse con el fuego. Huataixe, Nataixe.
 Abrigado el lugar. Namâhua.
 Abrigar à otro con ropa. Bava. Nete.
 Abrigarse para defenderse del viento. Huatcau ihca-
 tacâ Natenihcatacâ.
 Abrir como puerta. Antacû. Nete.
 Abrir como caja. Anticû. Nete.
 Abrir la boca. Acacuaxâ. N.
 Abrir como libro. Autacû. Ne.
 Abrir la mano. Atâta. Ne.
 Abrir zanja, ó riego. Ar hchê. Ne.
 Abrochar. Amuautéhua. Nca nauréhua.
 Abrojo. Tzicaréte.
 Abstenerse. Tapoaketâ. Neteu.
 Abuela. Tiyâcuari. pl. tzi.
 Abuelo. Tiyaxû. pl. tzi.
 Abundancia en riquezas. Tipinî. Ne.
 Abundar la gaceta, ó el ganado. Ampuêc.
 Aca. Yye.
 Acabar la obra. Kéte. Neteu.
 Acabarse la cosa. Huaxê.
 Acabarse la vida. Vipuaréca. Ne.
 A sacar à guado el peso. Arênehve. Ne.
 A cada paso. Yya pûche.
 Acallar abque lora. Hâmoêa. Nete. Taihmoêhri.
 Ne teu.

Para consultar el documento completo puede usted acudir a las instalaciones de la Biblioteca Pública del Estado de Jalisco “Juan José Arreola”, en el área de Acervo Histórico.